

[cultura]

Welcome Mister Bolaño

Durante el 2007, "The Savage Detectives" -versión en inglés de "Los Detectives Salvajes"- fue un éxito total en Estados Unidos. Se vendió y se comentó sin pausa, y el New York Times lo incluyó entre las cinco mejores novelas del año. Que todo este revuelo haya sido posible, se debe en buena parte a Natasha Wimmer y Chris Andrews, quienes han traducido al inglés varias obras de Bolaño y prometen más novedades para el 2008. Aquí, ambos cuentan la trastienda de la aplaudida llegada de Bolaño a las estanterías estadounidenses.

Por Gonzalo Maier

Mucho antes de que "The Savage Detectives" golpeará como un ciclón al mundo literario en Estados Unidos, un estudiante australiano daba vueltas por las librerías de Vulturno. Era 2001 y no sabía muy bien qué buscaba. Venía a conocer el continente de sus autores favoritos y, en ese momento, andaba tras la pista de nuevos escritores. Entonces, un florero portafolio tomó un ejemplar de "Los Detectives Salvajes" y se lo entregó. "Llé la primera página - recuerda hoy Chris Andrews, de McElbourne- y de inmediato me cautivó la voz de Juan García Márquez,

el protagonista. Sabía que quería seguir leyendo. Las voces se fueron multiplicando y hoy sencillamente sigo escuchándolos".

Dos años después, en Estados Unidos, una joven traductora que había trabajado con Vargas Llosa y Rodrigo Fresán recibe un libro. No conocía al autor y debía entregar, por informe de lectura para ver al Farrar, Straus & Giroux, la prestigiosa editorial estadounidense, lo traducido al inglés. "Mi informe fue más que favorable -cuenta hoy Natasha Wimmer, desde Nueva York-, de hecho puse que era el mejor libro que había leído en los últimos 10 años.

De cualquier autor y en cualquier lengua".

Natasha Wimmer y Chris Andrews son como fantasmas. Sin estar bajo los focos de las luces, sus nombres aparecen inextricablemente junto a cada traducción de "Estrella distante" o "Los Detectives Salvajes". Sus nombres son, en buenas cuentas, flechas secretas y aduchadas a la de Roberto Bolaño, el escritor chileno que, durante el 2007, fue catalogado por The New York Times y prácticamente por cada suplemento cultural como la última gran apuesta de las letras latinoamericanas.

27/04/2008 27 1916 (28-XII-02) p.58-61

Welcome mister Bolaño [artículo] Gonzalo Maier.

AUTORÍA

Maier, Gonzalo, 1981-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2007

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Welcome mister Bolaño [artículo] Gonzalo Maier.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile